

ORFEÓ CATALA

Excursió a París i Londres

Juny 1914

**Soci
protector**



1.

Valevole per il ritiro del biglietto di partecipazione alla funzione papale

Good for one ticket for the ceremony with the intervention of the Holy Father.

2.

Valevole per il ritiro della medaglia-ricordo donata dal Santo Padre.

Good for one memorial medal given by the Holy Father.

CARTA DEL PELEGRINO

113242

RILASCIATA A *Loaquin de Moxaga*

DI *Barcelona* DIOCESI DI *Barcelona*

FIRMA DEL TITOLARE *Loaquin de Moxaga*

IL PRESIDENTE DEL PELLEGRINAGGIO *L. Cabell*

IL PRESIDENTE DEL COMITATO CENTRALE *Luigi Folomito*

BOLLO DEL COMITATO *CATALA*

ONE RILASCI LA TESSERA

INDUSTRIA CARTARIA ITALIANA - ROMA

4.

Dà diritto a visitare le Catacombe di Domitilla o di Comodilla pagando L. 0,60 invece di L. 2

Entitles to a visit to the Catacombs of Domitilla or of Comodilla at the price of L. 0,60 instead of L. 2.

Donne droit à la visite aux
Catacombes de Domitilla ou de
Comodilla en payant L. 0.60 au
lieu de L. 2.

Giebt Anrecht auf den Besuch
der Katakomben von Domitilla
oder Comodilla gegen Zahlung
von Lit. 0.60 statt Lit. 2.



Bon pour recevoir le billet d'en-
trée à la fonction papale.

Gültig für die Empfangnahme
des Eintrittsbillets zur Päpstlichen
Funktion.

Bon pour recevoir la médaille-
souvenir, donnée par le Saint Père.

Gültig für die Empfangnahme
der Erinnerungsmedaille, geschen-
kt vom Heiligen Vater.

Donne droit à la visite aux
Catacombes de Domitilla ou de
Comodilla en payant L. 0.60 au
lieu de L. 2.

Giebt Anrecht auf den Besuch
der Katakomben von Domitilla
oder Comodilla gegen Zahlung
von Lit. 0.60 statt Lit. 2.



Bon pour recevoir le billet d'en-
trée à la fonction papale.

Gültig für die Empfangnahme
des Eintrittbillets zur Päpstlichen
Funktion.

Bon pour recevoir la médaille-
souvenir, donnée par le Saint Père.

Gültig für die Empfangnahme
der Erinnerungsmedaille, geschen-
kt vom Heiligen Vater.

Reseña Eclesiástica

Publicación mensual

de la

Asociación de Eclesiásticos para el Apostolado Popular

Año VI.-Barcelona Julio de 1914. - N.º 67

SUMARIO

Págs.

Lluís Carreras . . .	El Congrés Litúrgic de Montserrat.—El moviment litúrgic . . .	385
Isidro Gomá. . .	Comentario al Decreto de la Comisión pontificia «De Re Biblica» de 26 de junio de 1912. (Continuación) . . .	396
José M. Bover, S. J. . .	El primer centenario de la Compañía de Jesús restaurada . . .	402
José Vilaplana . . .	El Capellán castrense . . .	405
Manuel Mestres. . .	La excursión artística del <i>Orfeó Català</i> a París y Londres. . .	409
	Documentos Pontificios. —Carta de S. S. con motivo del centenario de la restauración de la Compañía de Jesús.— <i>S. Congregatio Consistorialis</i> : Decretum de sacerdotibus in certas quasdam regiones demigrantibus.— <i>S. Congregatio S. Officii</i> : Decretum circa inscriptionem et transmissionem nominum fidelium ad lectorum in pias confraternitates.—Decretum circa peragendam confessionem ante diem lucranda indulgentiae constitutum . . .	417
	Circular del Sr. Nuncio de S. S. sobre conservación de objetos de arte y monumentos históricos . . .	424
	Resumen de <i>Acta Apostolicae Sedis</i> . . .	429
	Legislación y Jurisprudencia Civil. —R. D. concordado sobre el patronato laical de los curatos y beneficios curados. . .	431
Alfonso M. Ribó . . .	Examen de libros. —De essentia sacramenti Ordinis, auctore G. M. Card. Van Rossum . . .	433
	Bibliografía literaria —La <i>Prédication Populaire</i> .—Cien años de desdichas.—Un mois de Marie.—Dans la chambre du malade.—D. Miguel Mir y su historia interna documentada de la Compañía de Jesús.—Dios en la escuela. El Colegio Cristiano.—Sencilla exposición del Breve de S. S. Pío X a las RR. de la Visitation.—Sesión necrológica en honor del Excmo. Dr. Laguarda.—La Compañía de Jesús y sus alumnos al siglo de su restablecimiento . . .	435
	Obras recibidas . . .	438
José M. Carbó . . .	Revista de revistas . . .	440
	Unión Apostólica. —Segunda Asamblea Nacional y peregrinación sacerdotal al Pilar de Zaragoza. Reglamento. Circular del Centro de Zaragoza. Comisión de propaganda de la Asamblea. Hospedajes . . .	443
	Socios nuevos ingresados en la U. A. de Barcelona . . .	448

Con la aprobación del Ordinario y la bendición de Su Santidad

REDACCIÓN Y ADMINISTRACIÓN

Asociación de Eclesiásticos, Canuda, 10, Barcelona

Reseña Eclesiástica

Revista mensual publicada por la *Asociación de Eclesiásticos para el Apostolado Popular*, de Barcelona, con la colaboración de ilustres miembros del clero secular y regular de toda España. Recomendada por S. S. Pío X, como muy útil para redoblar los esfuerzos de la caridad sacerdotal en favor del pueblo y hacerles más útiles, y tanto más eficaz cuanto es más acomodada a la naturaleza de los tiempos.

Contiene interesantes artículos sobre cuestiones doctrinales y de actualidad: *boletín moral y canónico*; secciones informativas del *movimiento social, literario y artístico* y *crónica general*; sección *bibliográfica literaria y bibliográfica musical*; *revista de revistas españolas y extranjeras*, etc.

Impresa en excelente papel y presentada con todo esmero, contiene cada número, por lo menos, 64 páginas de texto del tamaño de 15 $\frac{1}{2}$ x 24 $\frac{1}{2}$ cm.

PRECIOS DE SUBSCRIPCIÓN ANUAL (pago anticipado)

España, Ptas. 8; América y Extranjero. Ptas. 10

Las principales librerías católicas son corresponsales de RESEÑA ECLESIASTICA, costando la subscripción por corresponsal una peseta más en España y dos en América y el Extranjero.

Números sueltos ordinarios: Ptas. 0^{ms}75

NÚMEROS EXTRAORDINARIOS DEDICADOS AL CENTENARIO DE BALMES, AL CONGRESO EUCARÍSTICO DE MADRID Y AL CONGRESO DE MÚSICA SAGRADA DE BARCELONA: 1 Pta.
NÚMERO EXTRAORDINARIO DEDICADO AL «PRIMER CONGRÉS D'ART CRISTIÀ A CATALUNYA»: 1⁵⁰ Ptas.

REDACCION Y ADMINISTRACION

Asociacion de Eclesiásticos para el Apostolado Popular

Canuda, 10.—Barcelona

Asociación de Eclesiásticos para el Apostolado Popular

Pueden ser socios activos todos los sacerdotes residentes en la diócesis de Barcelona.

Pueden ser socios protectores así los eclesiásticos de cualquier diócesis como los seglares que con sus donativos contribuyan al fomento de la Asociación.

La cuota es voluntaria, siendo la cuota mínima de los socios activos de una peseta mensual. Con ella tienen derecho, lo mismo los socios activos que los protectores, a recibir gratis la RESEÑA ECLESIASTICA y además los folletos, conferencias, hojas, etc., que publique la Asociación y acuerde enviar a todos sus socios.

Domicilio social: Canuda, 10.

La excursión artística del "Orfeó Català" a París y Londres

El viaje glorioso realizado por el «*Orfeó Català*» es el triunfo de Cataluña, porque el ideal supremo en esta admirable excursión ha sido la propaganda del arte catalán, desconocido sensiblemente hasta hoy del mundo artístico. Todos cuantos artistas de nuestra patria han demostrado su mérito y obtenido triunfos en el extranjero, lo habían hecho con obras también extranjeras. Pero el «*Orfeó Català*», con su rico y extenso repertorio de cantos populares, ha demostrado a Europa que Cataluña es, no ya un pueblo potente y heroico, sino también una madre cariñosa de sus hijos que, en los momentos más angustiosos de su vida, ha sabido atenuar sus amarguras con cantos de suma inspiración, que han proporcionado a sus hijos alientos, fe y esperanza; al mismo tiempo que, con su fuerza soberana de asimilación, ha incorporado al arte de Cataluña las creaciones reconocidas como universales, universalizando de este modo el arte de Cataluña. Glorioso milagro, casi diríamos, que no hará jamás la política.

Había visitado el «*Orfeó*», en viaje triunfal, toda la Cataluña, española y francesa, dejando por doquier sedimentos artísticos; había obtenido premios meritísimos en un concurso internacional, celebrado en Niza; acababa de regresar coronado de gloria de la capital de España, donde entusiasmó inefablemente todo Madrid; los más eminentes maestros de todo el mundo, al pasar por Barcelona, tenían como un deber la visita al «*Orfeó Català*», y lo llenaban de ditirámicos elogios por sus atrevidas, si bien perfectas ejecuciones de *Parceval*, de la *Misa de Bach*, de la *Oda de Händel*, etc., por no citar otras. Mas era preciso que los elogios tributados a nuestro «*Orfeó*», que tan cariñosamente oíamos, las alabanzas que de nosotros mismos espontáneamente nos merecía, tuviesen un valor verdaderamente objetivo en absoluto, sin resquemor alguno de patriotismo. He ahí el por qué de la excursión artística del «*Orfeó Català*» a París y Londres; no con el fin de obtener su bautismo artístico, como ha escrito algún crítico parisién, sino su consagración definitiva. El gran maestro Millet, alma y vida del «*Orfeó*», ha podido ver, en su profunda modestia, coronados por un aplauso mundial sus titánicos esfuerzos de entusiasmo, constancia, energía e inteligencia, empleados durante más de veinte años. Y aquí creemos que radica el principal secreto de los ruidosos triunfos y de la impecable ejecución del «*Orfeó*». Una dirección de más de veinte años sobre unos mismos cantores, origina, forzosamente, una compenetración tal de la

masa entre sí y un dominio tal sobre ella, que un pequeño gesto, una mirada bastan para imponerse. ¡Tal es el cúmulo de paciencia en que han tenido que ejercitarse todos durante tantos años! Por esto, no ya en los conciertos, donde la mímica de Millet se adueña de los coristas, sino aun fuera de ellos, en excursiones y, sobre todo, durante este viaje, una palabra del maestro era una orden rigurosamente obedecida. Este dominio del maestro y esta compenetración de los coristas llamó poderosamente la atención en París desde el primer momento. «Viendo a Luis Millet en la tarima — escribe *Le Gaulois* —, ya uno no se extraña de la disciplina, más aun, del amor que parece reunir en torno suyo como si tuviesen todos los coristas una sola alma...»

Pero pasemos a detallar el

Triunfo del «Orfeo» en París

Nunca la crítica se ha mostrado más unánimemente acorde que en los elogios tributados al «Orfeo». Desde el *Figaro* y *L'Intransigeant* hasta *La Croix* y *L'Univers*, todos los diarios se han excedido en alabanzas. Y son tanto más de agradecer, cuanto no las escribieron sino después de haber oído el primer concierto (1). En todos ellos, la virtud estética de la canción popular catalana resalta con parecer unánime. Encontraron en ella una gran variación de ritmos y mucha originalidad en los temas, señalando el finísimo tejido polifónico en que se sostiene su viva fantasía; han ponderado su fuerza de expresión y su dulzura melódica, que sorprende y deleita; han puesto de relieve la deliciosa ternura, acento natural y brevedad que interesa sin cansar la atención. Y conste que no hacemos más que extraer muy someramente una multitud de diarios que tenemos a la vista.

Ya en el *Hôtel de Ville*, donde tan espléndidamente nos agasajó el Concejo Municipal de París, después de los discursos de bienvenida, M. le Corbeiller, alcalde accidental en funciones de presidente del Concejo Municipal, después de oír en la gran sala de fiestas *El cant de la senyera*, *Sota de l'olm* y *L'hereu Riera*, fué el primero en levantarse para abrazar al maestro Millet y decirle, en voz alta, que nunca había imaginado que pudiese cantarse tan bien. En el teatro de los Campos Elíseos, un gran músico

(1) Una representación del «Orfeo» visitó las redacciones de algunos diarios de gran circulación, con noticias y datos relativos al mismo, para que les sirviesen de ilustración y guía en sus reseñas e informaciones y, según se dijo, exigían muy crecidas sumas para hablar del mismo. Como no se concedieron, los diarios no hablaron una palabra de la llegada del «Orfeo» a París, ni la mayoría de ellos de la recepción y cantos en el *Hôtel de Ville*. Solamente después del primer concierto se impuso el arte a las conveniencias editoriales y empezaron a escribirse los elogios, que fueron bien espontáneos, entusiastas y, sobre todo, gratuitos. Diario hubo que no quiso saber nada del «Orfeo», cuando se le ofrecieron datos, y después encargó de su cuenta a técnicos profesionales un estudio sobre los conciertos.

parisién, de origen vasco, decía que la armonización de los cantos populares había sido una revelación, que en adelante se dedicaría a armonizar los múltiples cantos populares de su tierra, que constituían un filón inagotable. Y el crítico musical Luis Schneider, refiriéndose a las canciones populares, dijo: «En mi vida hubiera creído que con solo la voz humana se pudiera reemplazar una orquesta perfecta y numerosa». Quise oír la impresión del pueblo humilde y me dirigí a unos bomberos que estaban en el teatro, entre bastidores, para acudir a cualquier amago de incendio. También ellos habían gozado muchísimo y no sabían cómo ponderar su admiración, aplaudiendo y vitoreando entusiasmados, y no estando muy seguros que no hubiese entre los cantores algún instrumento musical para acompañarles. Pero quienes se conmovieron profundamente al oír los cantos populares, fueron los innumerables compatriotas nuestros que han sido llevados a París por los azares de la vida, o que allí se encuentran llenando una misión de estudio, de arte o de negocio.

En las composiciones originales, llenas de dificultades técnicas, el «Orfeó» puso a prueba su alto genio artístico. Llevóse la palma *La mort de l'escolà*, que causó una impresión prodigiosa, tan fuerte, que llegó a esfumar el *Ave verum* de Saint-Saëns, con harto sentimiento de su autor, que asistía a la interpretación del mismo.

Pero la maestría del «Orfeó» quedó consagrada por los críticos en cuanto tuvo lugar la audición de los maestros polifónicos del siglo xvi, de Bach y de R. Strauss. No sabían entender la agilidad con que eran resueltas las más difíciles complicaciones vocales; no sabían comprender el orden magnífico que presidía en la homogeneidad de los coros; no acababan de darse cuenta de la pureza con que era reflejado el estilo y el cuidado con que se precisaban sus detalles.

En tan alto concepto reputaron los críticos la ejecución artística del «Orfeó» (1), que algunos empresarios ofrecieron al maestro Millet una con-

(1) Véanse algunos sumarisimos juicios de la prensa francesa.

En *Le Figaro* escribe Henry Quittard: «Muchas veces habíamos tenido ya ocasión de escuchar en París ilustres sociedades corales. Coros ingleses, holandeses, alemanes o rusos, coros de teatro y de concierto nos habían encantado con una superioridad de ejecución, no conseguida hasta ahora, ni de mucho, por los más reputados conjuntos franceses. Pero esas diversas audiciones no nos quitaron la esperanza de llegar un día a igualar, o casi igualar, alguno de aquellos grupos de artistas que teníamos ocasión de oír. Ni había tampoco alguno que en sí reuniese todos los méritos. Este se distinguía por la calidad de las voces; aquél por la verbola y precisión del conjunto; el de más allá por el número imponente de hábiles cantores, reunidos bajo la batuta del maestro. Y eso ya era bastante para imponer de buen grado o a la fuerza una comparación algo humillante para el amor propio nacional.

Mas he aquí que viene el «Orfeó Català» y dió sus conciertos. Y precisa confesar que nunca habíamos oído cosa alguna que se pareciese a tan extraordinario conjunto. Los doscientos sesenta coristas de Barcelona dejan muy atrás las más reputadas sociedades de aquellos países del Norte, donde se honra singularmente el arte coral... Y por lo que toca a Francia, ¿quién

trata para cantar en Berlín y en Budapest, inmediatamente después de París, lo cual no pudo aceptarse por contrariar los planes que se habían trazado.

Algunos críticos llegaron a entrever, en la perfección con que se ejecutaba el programa, de carácter marcadamente religioso, una especie de predicación religiosa. «La cabeza de esta institución — escribe *Le Gaulois* —, Luis Millet, es de veras un benemérito de la religión artística. Y digo religión porque así él como sus ejecutantes parecen servir una idea más alta todavía que la música...»

Debemos consignar aquí que en la glorificación del «*Orfeo*» tomaron parte artistas, músicos, políticos, literatos, una variada gama de personalidades ilustres en todos los órdenes y, sobre todo, la colonia española,

osaría tan sólo concebir la idea que fuese nunca posible la organización de un coro semejante?»

En *L'Echo de Paris* escribe Adolphe Boschot: La célebre sociedad coral de Barcelona, «*Orfeo Català*», acaba de demostrar al público parisién que su reputación está plenamente justificada. Los cantores forman un conjunto flexible y homogéneo, destacándose su buen gusto, la vivacidad y la dulzura de la ejecución y su magistral cohesión, que lo hace sólido y dúctil, potente y delicado...»

En *L'Intransigent* escribe Gustave Bret: «La noche de ayer fué la más bella manifestación coral que París haya visto jamás... La perfección técnica del «*Orfeo Català*» es inimaginable y llamada a ser la admiración de todos los profesionales versados en la práctica del arte coral. Se comprenden la estupefacción y asombro de todos los artistas que pasan por Barcelona y los elogios que un músico, y por lo tanto, poco pródigo en alabanzas, Ricardo Strauss, le ha tributado últimamente... ¡Qué lejos se siente uno del esfuerzo y de los resultados a que nuestros pobres medios alcanzan entre nosotros!...»

En *Le Matin* escribe Alfred Bruneau: «El «*Orfeo Català*» es un coro de mérito excepcional cuya reputación no me parece exagerada... Sus voces numerosas, amplias, bellas, tienen una homogeneidad, una flexibilidad, una plenitud muy notables... En las canciones populares es donde se muestra realmente superior. Ha expresado toda la alegría, toda la melancolía, toda la poesía de una raza. Fué su canto emocionante y sensible y atestiguó un justo entusiasmo cuando saludó, con la música vigorosa del maestro Millet, su señera triunfal...»

En *Le Temps* escribe Pierre Lalo: «... El «*Orfeo Català*» es, sin disputa, una de las mejores asociaciones corales que haya en el mundo; posee a perfección las más raras cualidades de ejecución y de virtuosidad. Su ajuste de entonación es absoluto y sin desmayos... sin que al final las voces hayan incurrido en el más imperceptible intervalo, sin que haya bajado el tono en que empezaron, como puede afirmarlo el diapasón...»

En *Comedia* escribe E. Vuillermoz: «... Es imposible imaginar el grado de perfección técnica, el nivel de virtuosidad colectiva que pueden conseguir la voz humana, cuando no se han oído todavía los colosales órganos vivientes con que ha dotado a Barcelona el maestro Luis Millet. Un programa muy variado ha dado a conocer todos los recursos de este instrumento milagroso que nos encanta y nos humilla profundamente. El sentimiento de la mediocridad de nuestras masas corales más reputadas ante esa espléndida falange, es singularmente doloroso para nuestro amor propio nacional. La comparación es absolutamente aplastante. Nunca obtendremos una semejante disciplina en un grupo que reúne voces de una tal cualidad. La experiencia se ha hecho, y no nos deja lugar a la esperanza. Yo aconsejo a nuestros cantores que huyan de los conciertos del «*Orfeo*», ¡es para ellos el solo medio de conservar su orgullo de ser franceses!»

numerosa y entusiasta, que asistió en masa a los conciertos. Pero, quienes tomaron como cosa propia el triunfo del «Orfeó», que siempre tuvieron como indiscutible, fueron los entusiastas compatriotas nuestros que, reunidos en torno del *Centre Català*, trabajaron sin descanso en la organización de los conciertos. Bien se les veía la satisfacción que rebosaban en las lágrimas que surcaban sus mejillas, en el espléndido banquete con que obsequiaron a los maestros del «Orfeó», a la Junta Directiva del mismo y a la prensa de Barcelona, en el artístico regalo que ofrecieron al «Orfeó», y, no queremos ocultarlo, en haber pedido para el maestro Millet el ambicioso cordón de la *Legión de Honor*, que esperamos se le conceda. Ni uno de los socios del «Centre Català» faltó en la estación a la llegada del «Orfeó» ni a la partida para Inglaterra, ni al regreso de Londres, obsequiándonos aún entonces con delicadeza que siempre recordaremos agradecidos. Conste así en elogio del «Centre Català» de París y de su digno presidente, señor Balmaña, y secretario, señor Ferrer y Artigas.

El triunfo del «Orfeó» en Londres

Los triunfos obtenidos en París por el «Orfeó», nos hacían esperar ya una llegada triunfal en Londres, y así lo aparentaron los aplausos de la colonia española en la estación de Charing Cross, las felicitaciones de los señores Cónsul y Vicecónsul, señores Carreras, Cámara de Comercio española en Londres y muchas otras personalidades. Entramos en Londres con la *senyera* izada en el imperial de un autobús, al cual seguían otros quince conduciendo a los orfeonistas, en original caravana, a los respectivos alojamientos.

Pero Londres, la populosa metrópoli de siete millones de habitantes, no se había enterado de la llegada del «Orfeó». La prensa apenas dió la noticia. Tan sólo en el espacio dedicado a espectáculos anunciaba los conciertos. Era, además, la época de las carreras de caballos, las más famosas del mundo, a las cuales asisten siempre la aristocracia y la Corte inglesa. El tiempo, factor muy importante en Inglaterra, era esplendoroso, cosa inusitada; por lo que la gente salía en tropel a disfrutar del sol y del cielo en las alegres poblaciones de la costa, o simplemente en los magníficos parques londinenses. Era semana de grandes conciertos; además del «Orfeó Català», había en Londres un orfeón sueco muy conocido y apreciado, compañías de ópera notables, orquesta dirigida por Strauss... El «Royal Albert Hall», donde se daban los conciertos del «Orfeó», es un inmenso coliseo donde caben cómodamente sentadas en butacas 12.000 personas... Todo esto explica la incertidumbre en que estábamos todos acerca del éxito, no artístico, que lo dábamos por descontado, sino económico de la empresa. Había otro factor que de momento ignorábamos, pero que se-

guramente fué perjudicial al «*Orfeo*» porque venía a falsear su reputación, por parte, al menos, del gran público. Hacía dos meses que se había abierto al público una exhibición española para el fomento del turismo, *Sunny Spain*, subvencionada por el Gobierno de España con 500.000 pesetas, y que fué un colmo de vergüenza para todo español. En dos meses que funcionaba, no había todavía ninguna instalación española; estaban montando aún, cuando la visitamos, con magníficos tapices de la Casa Real (inadecuados a aquel lugar de cañas y cemento), un salón de recepciones. La empresa, para disculparse, había estampado profusamente en grandes letreros que, «a causa de las muchas huelgas habidas en España, en estos últimos tiempos, no habían podido montarse las instalaciones». Todas las instalaciones montadas desde el día de la apertura eran de casas inglesas y de productos ingleses... Algo había típicamente español: tres gitanas auténticas, que les decían la buenaventura a los emplomados ingleses, una *tuna* de estudiantes (o que lo parecían) andaluces, y algunas parejas de *bailaores* de Sevilla, Granada, Murcia, Segovia, con sus trajes de luces... ocupados todas las noches en divertir a los ingleses con sus bailes y castañuelas...

Los ingleses que habían pasado por esa exposición, al leer en los anuncios de los conciertos del «*Orfeo Català*», que daba a conocer *Spanish Music*, habían de suponer que sería eso una repetición en mayor escala de aquello, como un número nuevo de la exposición, y, naturalmente, habían de brillar por su ausencia de los conciertos.

Por todos estos motivos, se explica que la concurrencia al primer concierto fuese tan escasa, aunque extremadamente distinguida. Pero como el derroche de arte fué extraordinario y la prensa, después del primer concierto, empezó a hablar con gran elogio del «*Orfeo*», el público acudió en mayor número, hasta llegar a unas siete mil personas en el último concierto. Si se hubieran dado entonces dos o tres conciertos más, el «Royal Albert Hall» habría sido incapaz para contener los espectadores.

Y esa atracción y compenetración que paso a paso logró el «*Orfeo*» en Londres es más meritoria cuanto mayores eran los obstáculos casi insuperables que debía vencer: el temperamento inglés, frío de sí y orgulloso, y la religión protestante. Personas hubo que tiraban los programas después de leerlos y apreciar en ellos demasiados cantos católico-romanos; otras que salieron del local al empezar el canto del *Credo*, de Palestrina. Y aun somos de parecer que las salvedades que la prensa inglesa ha puesto, precisamente al *Credo* de Palestrina y otros cantos de este carácter, obedecen a este motivo. Había, además, el prejuicio de que iban a oír música alegre, de repiqueteo, y al principio no podían comprender que fuesen españoles aquellos cantos y aquellos cantores. Pero lo que más les entusiasmó fué el himno nacional inglés, con que terminan siempre los conciertos: ¡Dios salve al Rey! ¡Good save the King! que todos escu-

chan de pie, poseídos de cierta unción, y que, por confesión propia, nunca habían oído tan deliciosamente cantado; no salían de su asombro de que unos extranjeros cantasen mejor que ellos su himno nacional. ¡Y lo cantaban en catalán!

En los conciertos de Londres tomaron parte, además del «Orfeó», la eminente tiple María Barrientos, que cautivó al público, entusiasmandole con su maravillosa voz y la expresión admirable de su arte; el célebre violinista don Juan Manén, bien conocido y admirado del público londinense, que hizo prodigios de ejecución; la precoz artista Paquita Madriguera, de trece años, ovacionada por las señoritas londinenses que, puestas de pie, no se cansaban de aplaudir estrepitosamente, y la copla de sardanas de Perelada que dirige don J. Serra, la cual, como en París, en el Trocadero, triunfó en Londres, en el «Albert Hall». El mismo Strauss, convencido de que algunos instrumentos de la copla hacían falta para ciertas notas agudas, encargó una partida de ellos para introducirlos en la orquesta (1).

(1) Véanse los juicios y apreciaciones de la prensa londinense:

The Daily Telegraph: «...Podía parecer un alarde, un atrevimiento, venir un coro desde España a Inglaterra, que es el hogar de los mejores coros que existen, o así, al menos, lo hemos creído siempre nosotros. Pero en el caso presente no era cuestión de competencia, ya que el «Orfeó Català» casi en nada se asemeja a nuestros mejores coros. Es una institución que ejecuta una obra perfecta, gracias a la exquisita educación de que ha sido objeto. Su dominio en toda suerte de matices es completo, poseyendo una gran maestría en el arte de pasar de repente de un fuerte a un agudo pianísimo, mientras el tono sigue sostenido. Cuando el coro cantaba una pieza, sostenido el tono, era verdaderamente hermoso, resonando a través del amplio espacio del «Albert Hall», como el coro de la Catedral de Westminster. Por lo que se refiere a la música, parece que así como los españoles son el pueblo más orgulloso de Europa, también resultan ser el más triste. Hasta en la deliciosa canción *L'hereu Riera*, *Rossinyol* y el exquisito *Cant dels aucells*, reinaba un aire de franca melancolía...»

Daily Mail: «...Bajo el don de la batuta del señor Millet, cantaron una selecta variedad de música, cuya ejecución fué tan perfecta, tan espontánea y sin ambigüedades, que reflejó en seguida las relevantes cualidades de la masa coral... Siguió una colección de canciones populares catalanas, encantadoras por demás...»

The Times: «...En la música popular fué donde los positivos méritos del «Orfeó» brillaron en todo su esplendor; vigor, frases conmovedoras de popular melodía; una manera de cantar como si el coro fuese no más que un solo instrumento y un solo órgano vocal en los efectos del *bouche fermée*, que resultaba de una belleza muy notable. Su manera de decir la bella canción *El Rossinyol* y el ritmo en *Els tres tambors*, demostraron la posesión técnica de un conjunto perfecto. En el acompañamiento de *El cant dels ocells* y *Flegia eterna*, el coro demostró gran maestría.»

The Standard: «...Entre la literatura musical extranjera que flota ahora en nuestros teatros de ópera y halls de conciertos, es extraño que España... no se halle más cumplidamente representada. Pero gracias al «Orfeó Català», de Barcelona, tendremos el gusto de conocer la música coral española en su más genuina expresión... Casi todos los números del programa eran de una armonía melancólica, pero todos ellos contenían una belleza y encanto excepcionales. Una admirable maestría y una perfecta disciplina se patentizó en todo el concierto. No fué el coral, sin embargo, tan magnífica y suavemente trabajado como nosotros entendíamos, pues el canto español coral es demasiado sutil y demasiado ingenioso; pero, realmente, esta remar-

Mientras la gloria del triunfo inundaba de gozo los radiantes rostros de los coristas, vino á empañarlos la desgracia. Una corista, Carmen Tort, de 17 años, se puso rápidamente mala; cuidada por los suyos, asistida con los auxilios de la Iglesia, llorada por todos, murió de meningitis el día del último concierto.

Al salir a media noche del «Albert Hall», todos en el mismo traje de gala, asistieron al entierro, reprimiendo a duras penas la emoción que les embargaba. Allí, en una sala del depósito, a los pies de un crucifijo, vestida con los blancos vestidos de cantora, tocada con la blanca mantilla sujeta por la insignia del «Orfeón», con las preciosas *corbeilles* de flores con que fué obsequiada María Barrientos y la corona de flores naturales ofrecida por los concejales de Barcelona, quedó llorada por todos. Allí, en Londres, ha quedado algo más que los ecos de los cantos y los recuerdos de las victorias del «Orfeón», ha quedado un pedazo de su corazón.

He ahí una reseña del éxito extraordinario obtenido por el «Orfeó Català» en países que deshacen o consagran las reputaciones mundiales. Bien merecía un triunfo tan espléndido el entusiasta recibimiento tributado a la llegada del «Orfeón» por Cataluña entera. Este triunfo es una esperanza alentadora en nuestros esfuerzos de cultura y de arte. Conducirá a los catalanes por el camino de la perfección espiritual si, conscientes y llenos de voluntad perseverante, se aplican a expurgar defectos y a depurar cualidades.

MANUEL MESTRES

cable sutilidad de efecto, aliada con una admirable dirección en la expresión, ha sublimado el éxito del notable «Orfeón» y ha dejado estampada su particular ejecución con una impresión muy favorable... Otro particular y atrayente número fué el baile popular catalán, ejecutado por la cobla de Perelada, formada de diez músicos. Sus instrumentos son una miniatura del timbal y, además, instrumentos de viento, de metal y de madera, no muy diferentes los últimos de un clarinete de gran tamaño. Su tono es ronco y agudo a un mismo tiempo, y el efecto de conjunto muy parecido al sugestivo de las gaitas escocesas, pero, con su fascinadora melodía y el espléndido mecerse de su ritmo, da un resultado extremadamente agradable y de éxito brillante y seguro...»

The Daily Telegraph: «Para el concierto que tuvo lugar en el «Albert Hall» en la pasada noche, el «Orfeó Català»; de Barcelona, señaló un programa de inusitado interés para los que aman la buena música y bien ejecutada... Cómo fué ejecutado este espléndido programa lo saben tan sólo los que tuvieron la dicha de oír este cuerpo de cantores tan bien disciplinado, bien equilibrado y altamente espiritualizado. Su trabajo es comparable al de los mejores de nuestros coros del Norte; pero comparable tan sólo en lo perfectamente acabado de su técnica, pues el estilo es completamente propio, y un peculiar, si bien no desagradable, tono nasal en los pasajes «fuertes»... La pequeña orquesta de Perelada es de una combinación nunca oída en los mejores conciertos de Londres. La escala no es la nuestra «templada»; empieza en las primeras notas con un agudo instrumento y un diminuto timbal que toca un mismo ejecutante, cuyo heraldo de danza produce un bizarro y alegre efecto...»

es repetitio de V. a. i. s. L

Mauuel Mestres y Giralt, Proc.

Catedràtic del Seminari

saluda a D. V. de Moragas
i té l'honor d'enviar li

Barcelona

Carrer de la Universitat, 46. 2.ºa

aquest número de la
Revista Eclericiàstica, on
se relata la excursió de
l'Orfeo Català i la visita
a Tolèmes; esperant
que hi serà grat entre-
nar-se'n.

Amb recorts per a tots

ORFEÓ CATALÀ

BARCELONA

Excursió a París i Londres

del 11 al 26 de Juny de 1914

Mr. Vicent de Morayal

Restaurant **ROBERT** agregat

rue St. Honoré 196

ALLOTJAMENT:

a París .. { Menjar
Dormir

Hotel du Levant rue Croix Petits

a Londres. Menjar i dormir

Champs 27

Sinclair Road №2

2

ROYAL ALBERT HALL

MANAGER

HILTON CARTER

GRAND CONCERT BY THE
ORFEÓ CATALÀ
OF BARCELONA

MONDAY, 22ND JUNE, 1914.

DOORS OPEN AT 7 - - COMMENCE AT 8 P.M.

ENTER BY EAST OR WEST BOX ENTRANCE

K 966

STALL

EVENING DRESS

TEN SHILLINGS & SIXPENCE

2 ORFEÓ CATALÀ CONCERT

K 966

STALL
EVENING DRESS

22ND JUNE, 1914

TO BE RETAINED

3

ROYAL ALBERT HALL

MANAGER

HILTON CARTER

GRAND CONCERT BY THE
ORFEO CATALÀ
OF BARCELONA

PRESENTATION

WEDNESDAY, 24TH JUNE, 1914.

DOORS OPEN AT 7 - - COMMENCE AT 8 P.M.

ENTER BY EAST OR WEST BALCONY ENTRANCE

Q67

BALCONY

FIVE SHILLINGS

ORFEO CATALA CONCERT

3

BALCONY

Q67

24TH JUNE 1914

TO BE RETAINED

3

ROYAL ALBERT HALL

MANAGER

HILTON CARTER

GRAND CONCERT BY THE

ORFEO CATALA
OF BARCELONA

PRESE

WEDNESDAY, 24TH JUNE, 1914.

DOORS OPEN AT **7**

COMMENCE AT **8** P.M.

ENTER BY EAST OR WEST BALCONY ENTRANCE

Q 48

BALCONY

FIVE SHILLINGS

Estacion salida	Horas	Estacion de llegada	Horas	2. Precios		N. del Tren	Dias
Aix	12'23	Toulouse	16'25	8'20 9'35	5'65 6'70	3566	2
Toulouse	8'16	Lourdes	12'41	13'40	8'10	541	3
Lourdes	14'22	Toulouse	18'27	"	"	536	4
Toulouse	6'28	Carcastone	11'57	6'85	4'50	159	5
Carcastone	12'31	Narbona	13'15	4'45	2'90	101-	5
Narbona	13'15	Cerbeta	15'22			33	5
Cerbeta	15'25	Port-Bon	15'30				5
Port-Bon	16	Barcelo.	19'32				5

Excursió Paris.-Londres.

Contrasenya BITLLET tren

Juny 1914



Pour être valables, les coupons de ce livret doivent être utilisés, à l'aller et au retour, par **la même personne**.

La couverture sans les coupons ou les coupons sans la couverture n'auraient aucune valeur.

N° 2.665

CHEMIN DE FER DU NORD.

EXCURSION

A PRIX RÉDUIT

valable entre

PARIS-NORD
et LONDRES

PAR

BOULOGNE et FOLKESTONE
ou CALAIS et DOUVRES

Valable pendant quinze jours avec faculté d'effectuer le retour par service de nuit arrivant à destination le 16^e jour au matin.

(Consulter les itinéraires et affiches spéciales.)

3^e Classe. (Non transférable.)

Prix du voyage : 37 fr. 60 c.

(Timbre compris)



BILLETS D'EXCURSION (15 jours)

PARIS-LONDRES

.....

• Le présent billet n'est valable que dans les
• trains au départ de :

PARIS

• Nos 171, 313/27 (27 de bout en bout quand
• il a lieu au départ de Paris) et 23.

BOULOGNE

Nos 72 et 30/318.

.....

GALAIS

• N° 4.

NOTICE

This book of coupons is **not transferable**. The only person entitled to use it is the person to whom it was issued.

The cover without the coupons or the coupons without the cover are of no value.

Passengers are particularly requested to see that the proper coupons are collected at each stage of the journey as no allowance whatever can be made for missing coupons.

This ticket is available for **stopping at Amiens** on condition that the journey must be continued from this station by the trains specially designed for bearers of excursion tickets.

For the convenience of passengers, these coupons are issued in books. This, however, is only done on the express terms that each coupon is a separate contract and subject to the laws and regulations in force in each country and also to the laws and regulations applying to matters of maritime transports, which relate to the portion of the journey indicated on each coupon and affect only that portion of the journey to which the coupon applies.

Neither Company acts as agent for the other Companies, nor does either Company incur any liability in respect of any portion of the journey other than that performed by it.

VOYAGEURS ET BAGAGES. — Le voyageur porteur de ce livret de coupons peut descendre à l'une quelconque des gares désignées ci-après :

CHARING-CROSS (West End), VICTORIA (West End), SAINT-PAUL, HOLBORN VIADUCT (City) ou HERNE-HILL (Sud).

Ce livret de coupons ne donne droit qu'à l'arrêt facultatif dans les stations de départ et d'arrivée de chaque coupon.

- • Les bagages peuvent être enregistrés directement du point de départ pour le point de destination.

- • Le poids des bagages admis en franchise est de 25 kilogrammes (56 livres anglaises) ; les excédents de bagages sont taxés d'après le tarif en vigueur.

- • Les Compagnies intéressées ne répondent en aucun cas des bagages dont la valeur est supérieure à 250 francs (10 £).

- • Ne sont pas acceptés au transport direct, comme bagages, les caisses et autres colis avec couvercles cloués ou vissés.

- • La désignation de **bagages** s'applique aux bagages proprement dits, à l'exclusion des finances, des papiers et objets de valeur, des marchandises, des voitures d'enfants et des voitures pour malades.

- • Le voyageur est tenu de faire visiter tous ses bagages et d'assister personnellement à cette visite aux bureaux de douane désignés à cet effet dans les livrets de la marche des trains ; dans le cas où, cette formalité n'étant pas remplie, les bagages seraient retenus par

PASSENGERS AND LUGGAGE. — The bearer of this book of coupons can travel to either of the following stations :

CHARING-CROSS (West End), VICTORIA (West End), SAINT-PAUL'S, HOLBORN-VIADUCT (City) or HERNE-HILL (South).

Luggage can be registered through to London and vice-versa.

A free allowance of 56 lbs is granted to each traveller; the excess luggage is charged according to the existing tariff.

In no case do the Companies hold themselves responsible for luggage of greater value than £ 10 (Fr. 250).

Any cases or other packages secured by nails or screws will not be accepted for conveyance as registered baggage.

The designation **luggage** or **baggage** applies to personal baggage only, to the exclusion of specie, bank notes, shares, scrip and bonds and to articles of value or of virtue, merchandise, perambulators and invalid chairs.

Passengers must attend personally to the examination of their baggage at the different custom-houses named in the Companies' time tables, and the Companies decline all responsibility for any baggage being detained by the customs owing to the absence of the passengers or from any other cause.

la douane, les Compagnies considéreraient comme non avenues les réclamations qui pourraient leur être adressées à ce sujet.

Les Compagnies ne sont responsables de la perte, de l'avarie ou du retard des bagages du voyageur porteur du présent livret de coupons, qu'autant que le voyageur est transporté dans leurs propres trains ou bateaux, et, dans ce dernier cas, à la condition que le voyageur se conforme aux règlements.

Les Compagnies ne seront pas non plus responsables des retards que pourraient éprouver les trains ou les bateaux appartenant soit à elles-mêmes, soit aux autres chemins de fer sur le réseau desquels le présent livret de coupons est valable, ni du manque de correspondance des trains, ni des conséquences qui en résulteraient pour le voyageur.

AVIS

L'enregistrement des bagages, en ce qui concerne le South Eastern and Chatham Railway, n'est effectué que conformément aux conditions imprimées sur son Livret Continental et le voyageur ayant ainsi fait enregistrer ses bagages sera supposé avoir accepté lesdites conditions d'enregistrement et avoir renoncé à tout droit incompatible avec cette réglementation.

AVIS

L'enregistrement des bagages, en ce qui concerne le South Eastern and Chatham Railway, n'est effectué que conformément aux conditions imprimées sur son Livret Continental et le voyageur ayant ainsi fait enregistrer ses bagages sera supposé avoir accepté lesdites conditions d'enregistrement et avoir renoncé à tout droit incompatible avec cette réglementation.

NOTICE



Registration of luggage, so far as concerns the South Eastern and Chatham Railway Company, is effected only upon the conditions printed in their Continental Timetables, and the passenger so registering his luggage will be taken to have accepted such conditions of registration and to have waived any right inconsistent with the same.

The Companies are not responsible for loss, or detention of, or injury to luggage of the passenger travelling with these coupons except while the passenger is travelling by such Companies trains or boats; and, in this latter case, only when the passenger complies with the by-laws and regulations of the Company and in no case for baggage of greater value than £ 10 (Fr. 250).

The Companies will not be responsible for delays to their trains or boats or those belonging to other Companies in respect of which the coupons are available nor for failure to connect with other trains or boats, nor for any consequences resulting therefrom.

NOTICE

Registration of luggage, so far as concerns the South Eastern and Chatham Railway Company, is effected only upon the conditions printed in their Continental Timetables, and the passenger so registering his luggage will be taken to have accepted such conditions of registration and to have waived any right inconsistent with the same.

The coupons of this ticket are only available for, and must be used by, **the same person** in both directions, going and returning.

The cover without the coupons, or the coupons without the cover, are of no value.

No

NORTHERN OF FRANCE RAILWAY.

CHEAP EXCURSION TICKET

FROM

PARIS to LONDON

AND BACK

VIA

BOULOGNE and FOLKESTONE

or CALAIS and DOVER

Available **fifteen days**. Passengers are allowed to return by the night service arriving on the morning of the sixteenth day.

(By trains as advertised.)

3rd Class. *(Not transferable.)*

Pour être valables, les coupons de ce livret doivent être utilisés, à l'aller et au retour, par **la même personne**.
La couverture sans les coupons ou les coupons sans la couverture n'auraient aucune valeur.

N° 2.664

CHEMIN DE FER DU NORD.

EXCURSION

A PRIX RÉDUIT
valable entre

PARIS-NORD
et LONDRES

PAR

BOULOGNE et FOLKESTONE
ou **CALAIS et DOUVRES**

Valable pendant **quinze jours** avec faculté d'effectuer le retour par service de nuit arrivant à destination le 16^e jour au matin.
(Consulter les itinéraires et affiches spéciales.)

3^e Classe. (Non transférable.)

Prix du voyage : 37 fr. 60 c.
(Timbre compris)



BILLETS D'EXCURSION (15 jours)

..... **PARIS-LONDRES**



Le présent billet n'est valable que dans les
trains au départ de :



PARIS

N^{os} 171, 313/27 (27 de bout en bout quand
il a lieu au départ de Paris) et 23.



BOULOGNE



N^{os} 72 et 30/318.

CALAIS

N^o 4.

NOTICE

This book of coupons is **not transferable**. The only person entitled to use it is the person to whom it was issued.

The cover without the coupons or the coupons without the cover are of no value.

Passengers are particularly requested to see that the proper coupons are collected at each stage of the journey as no allowance whatever can be made for missing coupons.

This ticket is available for **stopping at Amiens** on condition that the journey must be continued from this station by the trains specially designed for bearers of excursion tickets.

For the convenience of passengers, these coupons are issued in books. This, however, is only done on the express terms that each coupon is a separate contract and subject to the laws and regulations in force in each country and also to the laws and regulations applying to matters of maritime transports, which relate to the portion of the journey indicated on each coupon and affect only that portion of the journey to which the coupon applies.

Neither Company acts as agent for the other Companies, nor does either Company incur any liability in respect of any portion of the journey other than that performed by it.

VOYAGEURS ET BAGAGES. — Le voyageur porteur de ce livret de coupons peut descendre à l'une quelconque des gares désignées ci-après :

CHARING-CROSS (West End), VICTORIA (West End), SAINT-PAUL, HOLBORN VIADUCT (City)

• • • ou KILNER-HILL (Sud).

• Ce livret de coupons ne donne droit qu'à
• l'arrêt facultatif dans les stations de départ
• et d'arrivée de chaque coupon.

• Les bagages peuvent être enregistrés directement du point de départ pour le point de destination.

• Le poids des bagages admis en franchise
• est de 25 kilogrammes (56 livres anglaises)
• les excédents de bagages sont taxés d'après
• le tarif en vigueur.

• Les Compagnies intéressées ne répondent en aucun cas des bagages dont la valeur est supérieure à 250 francs (10 £).

• Ne sont pas acceptés au transport direct,
• comme bagages, les caisses et autres colis avec couvercles cloués ou vissés.

• La désignation de **bagages** s'applique
• aux bagages proprement dits, à l'exclusion des finances, des papiers et objets de valeur, des marchandises, des voitures d'enfants et des voitures pour malades.

Le voyageur est tenu de faire visiter tous ses bagages et d'assister personnellement à cette visite aux bureaux de douane désignés à cet effet dans les livrets de la marche des trains; dans le cas où, cette formalité n'étant pas remplie, les bagages seraient retenus par

PASSENGERS AND LUGGAGE. — The bearer of this book of coupons can travel to either of the following stations :

CHARING-CROSS (West End), VICTORIA (West End), SAINT-PAUL'S, HOLBORN-VIADUCT (City) or HERNE-HILL (South).

Luggage can be registered through to London and vice-versa.

A free allowance of 56 lbs is granted to each traveller; the excess luggage is charged according to the existing tariff.

In no case do the Companies hold themselves responsible for luggage of greater value than £ 10 (Fr. 250).

Any cases or other packages secured by nails or screws will not be accepted for conveyance as registered baggage.

The designation **luggage** or **baggage** applies to personal baggage only, to the exclusion of specie, bank notes, shares, scrip and bonds and to articles of value or of virtue, merchandise, perambulators and invalid chairs.

Passengers must attend personally to the examination of their baggage at the different custom-houses named in the Companies time tables, and the Companies decline all responsibility for any baggage being detained by the customs owing to the absence of the passengers or from any other cause.

la douane, les Compagnies considéreraient comme non avenues les réclamations qui pourraient leur être adressées à ce sujet.

Les Compagnies ne sont responsables de la perte, de l'avarie ou du retard des bagages du voyageur porteur du présent livret de coupons, qu'autant que le voyageur est transporté dans leurs propres trains ou bateaux, et, dans ce dernier cas, à la condition que le voyageur se conforme aux règlements.

Les Compagnies ne seront pas non plus responsables des retards que pourraient éprouver les trains ou les bateaux appartenant soit à elles-mêmes, soit aux autres chemins de fer sur le réseau desquels le présent livret de coupons est valable, ni du manque de correspondance des trains, ni des conséquences qui en résulteraient pour le voyageur.

AVIS

L'enregistrement des bagages, en ce qui concerne le South Eastern and Chatham Railway, n'est effectué que conformément aux conditions imprimées sur son Livret Continental et le voyageur ayant ainsi fait enregistrer ses bagages sera supposé avoir accepté lesdites conditions d'enregistrement et avoir renoncé à tout droit incompatible avec cette réglementation.

AVIS

L'enregistrement des bagages, en ce qui concerne le South Eastern and Chatham Railway, n'est effectué que conformément aux conditions imprimées sur son Livret Continental et le voyageur ayant ainsi fait enregistrer ses bagages sera supposé avoir accepté lesdites conditions d'enregistrement et avoir renoncé à tout droit incompatible avec cette réglementation.

NOTICE

Registration of luggage, so far as concerns the South Eastern and Chatham Railway Company, is effected only upon the conditions printed in their Continental Timetables, and the passenger so registering his luggage will be taken to have accepted such conditions of registration and to have waived any right inconsistent with the same.

The Companies are not responsible for loss, or detention of, or injury to luggage of the passenger travelling with these coupons except while the passenger is travelling by such Companies trains or boats; and, in this latter case, only when the passenger complies with the by-laws and regulations of the Company and in no case for baggage of greater value than £ 10 (Fr. 250).

The Companies will not be responsible for delays to their trains or boats or those belonging to other Companies in respect of which the coupons are available nor for failing to connect with other trains or boats, or any consequences resulting therefrom.

NOTICE

Registration of luggage, so far as concerns the South Eastern and Chatham Railway Company, is effected only upon the conditions printed in their Continental Timetables, and the passenger so registering his luggage will be taken to have accepted such conditions of registration and to have waived any right inconsistent with the same.

The coupons of this ticket are only available for, and must be used by, **the same person** in both directions, going and returning.

The cover without the coupons, or the coupons without the cover, are of no value.

No

NORTHERN OF FRANCE RAILWAY.

CHEAP EXCURSION TICKET

FROM

PARIS to LONDON

AND BACK

VIA

BOULOGNE and FOLKESTONE

or CALAIS and DOVER

Available **fifteen days**. Passengers are allowed to return by the night service arriving on the morning of the sixteenth day.

(By trains as advertised.)

3rd Class. *(Not transferable.)*

No 526

**Chemins de fer du Midi et de Madrid à Saragosse
et à Alicante.**

**Ferro Carriles del Mediodia de Francia y de Madrid
á Zaragoza y á Alicante.**

Tarif international G. V. n° 201

SERVICE DIRECT ENTRE TOULOUSE-MATABIAU et BARCELONE

**Servicio directo entre TOULOUSE-MATABIAU y BARCELONA
via Carcassonne, Narbonne, Port-Bou, Mataro ou Granollers.**

VALIDITÉ : 4 JOURS à compter de la date indiquée ci-dessous par le timbre à date de la gare de départ et pour tous les trains comportant des voitures de la classe du billet, sous réserve des restrictions et exclusions prévues pour certains trains par les horaires officiels.

VALIDEZ : 4 DIAS desde la fecha indicada aquí abajo en el sello della estacion de salida y para todos trenes llevando vagones de clase correspondiente á la del billete, con excepto a las restricciones y exclusiones de algunos trenes previstas en los horarios oficiales.

2 ^e CLASSE {	Prix Fr. {	36.15	{ Timbre compris Sello incluido }
2 ^a CLASSE {	Precio {		

**Timbre à date de la gare de départ
Sello con fecha de la estacion de salida**



La présente couverture est sans valeur si elle est présentée sans les coupons restant à utiliser. Il en est de même des coupons présentés sans la couverture.

La presente cobertura queda sin valor si es presentada desguarnecida de los cupones quedando á utilizar. Es lo mismo para los cupones presentadas sin cobertura.

EXTRAIT DES CONDITIONS

Billet. — Le présent billet ne doit être considéré comme valable que s'il porte le timbre sec de l'Administration qui l'a émis, ainsi que le timbre à date de la gare de départ.

Le voyageur est tenu de présenter son billet à toute réquisition des agents chargés du contrôle.

Les coupons ne doivent être détachés du billet que par le personnel de service.

Tout coupon qui est présenté non adhérent au livret est considéré comme nul et retiré, si le voyageur ne peut, en même temps, présenter la couverture dudit livret, ainsi que les coupons afférents aux autres parcours partiels non encore effectués. Le voyageur est, en conséquence, invité à s'assurer que les agents des Administrations ne retirent que les coupons afférents aux trajets parcourus.

En cas de perte du billet, d'interruption ou d'abandon du voyage, pour des causes dont les Administrations ne sont pas responsables, celles-ci ne sont tenues à aucun remboursement pour les parcours non effectués.

Validité. — Le présent billet est valable pendant 4 jours à compter du jour indiqué par le timbre à date de la gare de départ, ce jour compris. La durée de validité expire le 4^e jour à minuit et ne peut être prolongée pour quelque cause que ce soit. Toutefois dans le cas où, *sur le parcours espagnol*, le service serait suspendu sur une ligne par laquelle devrait immédiatement passer le voyageur, la gare où se produirait l'arrêt forcé augmenterait le délai de validité d'un temps égal à la durée de l'arrêt, cela sans supplément de prix ; mais si le service était fait par transbordement, le voyageur aurait à payer le prix de ce transbordement dans tous les cas où les porteurs de billets ordinaires le paieraient eux aussi.

(Voir à la fin du billet la suite des conditions)

N^o 526

Toulouse-Matabiau, Barcelone
via Carcassonne,
Narbonne, Port-Bou

BILLET D'ENFANT

COUPON DE CONTROLE

En l'absence de la section de droite de ce feuillet, le présent billet à coupons n'est valable que pour **Un Enfant**.

Ce billet à coupons doit alors être pourvu sur la couverture et sur chacun des coupons du timbre « **Enfant** ».

Este billete es solamente valadera para **Un Niño** cuando de este talon tenga sido quitado la parte de la derecha.

En este caso, tanto la cubierta como los talones, deben tener el recto « **Enfant** » (Niño).

2^e CLASSE

Timbre à date.

N^o 526

3

Toulouse-Matabiau, Barcelone
via Carcassonne,
Narbonne, Port-Bou

BILLET D'ENFANT

COUPON DE CONTROLE

En cas de délivrance d'un billet-coupons à prix réduit à un enfant, cette section doit être détachée et jointe à la souche destinée au Contrôle des Recettes (Bureau des voyageurs).

2^e CLASSE

Timbre à date.

TOULOUSE-MATABIAU,

BARCELONA

via Carcassonne,

Narbonne, Port-Bou

Cuando el lado de izquierdo de este cupon es separado, el presente billete notierre validez mas que para un niño de edad de 3 à 7 años pagando medio asiento. En este caso, la cobertura y tambien todos los cúpones han de llevar el sello : « **Enfant** ».

2^a CLASE

Servicio directo entre TOULOUSE-MATABIAU y BARCELONA
 Service direct entre TOULOUSE-MATABIAU et BARCELONE
 via Carcassonne, Narbonne, Port-Bou, Mataro $\frac{o}{ou}$ Granollers.

Ferro-Carriles de Madrid á Zaragoza y á Alicante.
Chemin de fer de Madrid á Saragosse et á Alicante.

CUPON PARA EL TRAYECTO
 COUPON VALABLE POUR LE PARCOURS DE

PORT-BOU

A

BARCELONA

via Mataro $\frac{o}{ou}$ Granollers

2^a CLASE

Parada facultativa en todas las estaciones del trayecto.
 Arrêt facultatif dans toutes les gares du parcours.

Cupon que debe ser recogido con la cobertura BARCELONA.
 Coupon à retirer avec la couverture à BARCELONE.

Timbre à date
 du bureau
 d'émission.

Sello con
 fecha del
 despacho.



Enfants. — Les enfants au-dessous de trois ans sont transportés gratuitement, mais ils doivent être portés sur les genoux des personnes qui les accompagnent. Les enfants au-dessus de trois ans jusqu'à sept ans paient demi-place et ont droit à une place distincte; toutefois, deux enfants voyageant dans un même compartiment, ne peuvent occuper que la place d'un voyageur.

Trains (1). — Le voyageur est admis dans tous les trains comportant des voitures de la classe du présent billet, sous réserve des restrictions et exclusions prévues pour certains trains, par les horaires officiels. Le voyageur qui désire monter dans une voiture d'une classe supérieure à celle du présent billet ou passer d'un train ordinaire dans un train express, est soumis aux conditions intérieures des Administrations intéressées.

Arrêts. — Le voyageur a le droit de s'arrêter aux gares terminus de chaque coupon. Indépendamment de ces arrêts, il peut, en outre, s'arrêter à toutes les autres gares du parcours à la condition de faire apposer, *à l'arrivée*, dans l'une des cases disposées à cet effet sur le billet, le timbre de la gare où il s'arrête.

La durée des arrêts n'est pas limitée; mais, en aucun cas, la durée de validité du billet ne peut être dépassée.

Observation importante. — En tout ce qui n'est pas contraire aux dispositions qui précèdent, le voyageur est transporté, sur chaque territoire, conformément aux Lois et Règlements qui régissent le service intérieur de chaque Administration.

(1) Les chemins de fer espagnols déclinent toute responsabilité pour les dommages occasionnés par diminution du nombre de trains ou par manque de place dans les voitures de la classe du billet. Dans ce dernier cas, le voyageur pourra soit prendre place dans un compartiment de classe inférieure, sans cependant avoir droit à un remboursement quelconque, soit attendre le train suivant. Si ce train n'avait pas lieu le lendemain, le délai de validité du billet serait augmenté de 24 heures.

Bagages. — Le présent billet donne droit au transport gratuit de 30 kilog. de bagages; cette franchise est réduite à 20 kilog. pour les enfants transportés à moitié prix.

L'enregistrement des bagages peut être effectué :

a) soit de la gare de départ pour la gare d'arrivée inscrite sur le billet;

b) soit de ou pour les gares intermédiaires du parcours.

L'enregistrement de ou pour les gares intermédiaires du parcours auxquelles le voyageur est autorisé à s'arrêter, ne peut avoir lieu qu'autant qu'il existe des relations de trafic direct entre les gares de départ et d'arrivée : dans ce cas, les bagages sont transportés aux conditions des tarifs intérieurs, communs ou internationaux des Administrations intéressées.

Lorsque le poids des bagages excède celui qui est accordé en franchise, le voyageur n'a pas le droit d'emprunter le billet d'un autre voyageur pour se soustraire à la taxe applicable aux excédents. Toutefois, cette condition ne s'applique pas aux membres *d'une même famille* voyageant ensemble.

Le voyageur est tenu d'assister en personne, à la visite de ses bagages à la douane, soit aux points frontière, soit dans les localités intérieures pourvues d'un bureau de douane où a lieu cette formalité. Les Administrations déclinent toute responsabilité pour le cas où il ne serait pas tenu compte de cet avis.

En outre, les Administrations n'assument aucune responsabilité pour toute interruption du transport direct des bagages résultant des opérations de douane.



11286. — Bordeaux. — Imp. G. Delmas.

et de **TOULOUSE** (Réunis)

1^{er} Ordre

ASCENSEUR

CHAUFFAGE CENTRAL

SALLES
DE BAINS

TÉLÉPHONE-16

**Lumière
Electrique**

M. ROMAIN
Prop:re

Prop^{re}

Note de Mrs Moragas
Chambre N° 40a

LOURDES, le 4 Sept^{bre} 1913

LEFRANÇOIS, GR^e TARBES.

Sept. 2	Place omnibus	Bagages
3-4	La journée	
4	2 Dejeuners	

1,50

24, -

4. —

32	50
----	----

PAYÉ

ORFEÓ CATALÀ.- Barcelona

Bon pour un
PETIT DÉJEUNER
(esmorzar)

IMP. HENRICH Y COMP. BARCELONA.

Voyage de l'Orfèvre "Catalo"
à Paris en el que se amaron
el Papé

Grand Hôtel du Levant

27. RUE CROIX - DES - PETITS - CHAMPS. PARIS

Près la Banque, le Louvre et le Palais-Royal

J. Dupoirier, Propriétaire

Chambres et Appartements avec ou sans pension

ÉLECTRICITÉ, CHAUFFAGE CENTRAL, SALLES DE BAIN

TÉLÉPHONE : CENTRAL 28-17

MAN SPRICHT DEUTSCH  ENGLISH SPOKEN

Mrs Moragas here
Moragas fel
Mestres

58

Restaurant Robert.
Palais Royal

Cook: S. Opera. Plain

D. Roberts 5000

John M. Kent
Sept. 634

1/-

1/-

1/-

1/3

$\frac{1}{12} = 1/- \cdot 20/- = \pounds 1. \dots$

Pound.

Dia
 Sortida de Barua . 11. 7 reys
 Arriba Paris . 12. 7 "

Quasi d'Orsay.

Sortida Paris . 17. 10 moti
 Kort.

~~Charing Cross~~
 Arriba London . " 7 tarde

Sortida London . 25. 9-moti
 Arriba Paris . " 5 tarde

Sortida Paris . 25. 7 vit

Quasi d'Orsay
 Portbou . 26. 12 mety di

Barcelona . 26 9 nit

Concerts. Paris Dia 14.

London Sinclair Road

Billet	100 fr.
Alfoussier	100 p ^{tes}
Muscles français or	160 "
" "olata	20 "
Muscles anglais	100 "
	480 "

Concerts. Paris Dia 14.

London Sinclair Road

Billet	100 fr.
Alfoussier	100 p ^{tes}
Muscles français	160 "
" "olata	20 "
Muscles anglais	100 "
	480 "

Or. Pound. Sovereign ~~to~~ 25 f.

Half a Sovereign.

50.

Argent.

Crown. Cacronne crust $\frac{1}{4}$ $6'25''$

Half a crown. $\frac{1}{2}$ cov. — $3'12\frac{1}{2}$

Florin $\frac{1}{10}$ de $\text{\pounds}$. — $2'50$

Schilling $\frac{1}{20}$ de $\text{\pounds}$. - 12 pence $1'25''$

Sixpence (6 pence)

Four pence (4 n)

Three pence (3 n)

Bronze

Penny (d. denier) pt. = pence. $0'10$ cent.

Half penny $\frac{1}{2}$ d. $'05$

Farthings $\frac{1}{4}$ d. — $2\frac{1}{2}$

ORFEÓ CATALÀ.-Barcelona

**Bon pour un
PETIT DÉJEUNER**
(esmorzar)

IMP. HENRICH Y COMP. BARCELONA.

ORFEÓ CATALÀ.-Barcelona

Bon pour un

DINER

(sopar)

IMP. HENRICH Y COMP. BARCELONA.

ORFEÓ CATALÀ.- Barcelona

Bon pour un
DÉJEUNER
(dinar)

IMP. HENRICH Y CÔMP. BARCELONA.

ORFEÓ CATALÀ.- Barcelona

Bon pour un

DINER

(sopar)

IMP. HENRICH Y COMP. BARCELONA.

Excursió Paris.-Londres.

Contrasenya BITLLET tren

Juny 1914



L. Vicente de Moragas

35 ptes

ORFEÓ CATALÀ. - Barcelona

Bon pour un *DINER*
~~PETIT DÉJEUNER~~
(esmorzar)

IMP. HENRICH Y COMP. BARCELONA.

9
ETABLISSEMENTS J. PRUDHON & C^{ie}
Capital: 9000000 de Francs

CAFÉ DE ROHAN

RESTAURANT. GLACIER

TEA-ROOM - PÂTISSERIE

1. PLACE DU PALAIS ROYAL, PARIS

Contrôle

46

Prière de n'accepter aucune rectification faite au crayon.
Ne payer les suppléments et les articles oubliés qu'après avoir été ajoutés sur l'Addition

Boisson
Café

1 25
60

Omelette
Moules
Navar.

2 50
1 25
4 50

Glace

3

9

50

14. 50

ORFEÓ CATALÀ

D. *Joaquim de Moragas*

soci del ORFEÓ CATALÀ ha pagat la quantitat de

ptes.

Cent cinquanta

import

~~gasto de manteniment y de viatges~~
dels viatjes d'anada y tornada de Barcelona a París y a

Londres, durant els dies *19* al *26* de Juny prop vinent,

~~segons detall al peu.~~

Barcelona Maig de 1914.

El Tresorer,

*Milner
Grape.*

Viatje de Barcelona a Cerbère y de Port Bou a Barcelona Classe

— de Cerbère a París y de París a Port Bou »

— de París a Londres y de Londres a París »

ORFEÓ CATALÀ

D. Vicent de Moragas

soci del ORFEÓ CATALÀ ha pagat la quantitat de

Ptes.

Cent cinquanta penetes

import

gasto de manutenció i despeses
dels viatjes d'anada y tornada de Barcelona a París y a

Londres, durant els dies *12* al *20* de Juny prop vinent,

~~segons detall al peu.~~

Barcelona Maig de 1914.

El Tresorer,

*J. Miler
Gtaper*

Viatje de Barcelona a Cerbère y de Port Bou a Barcelona Classe

de Cerbère a París y de París a Port Bou

de París a Londres y de Londres a París

S

ORFEÓ CATALÀ

D. *Vicent de Moragas*

soci del ORFEÓ CATALÀ ha pagat la quantitat de
Ptes. *duas centes* import

dels viatjes d'anada y tornada de Barcelona a París y a
Londres, durant els dies *11* al *24* de Juny prop vinent,
segons detall al peu.

Barcelona Maig de 1914.

Viatje de Barcelona a Cerbère y de Port Bou a Barcelona

» de Cerbère a París y de París a Port Bou

» de París a Londres y de Londres a París

Classe

1^a
1^a
3^a

El Tresorer,

Miquel Maçà

T

ORFEÓ CATALÀ

D. *Joaquim de Moragas*

soci del ORFEÓ CATALÀ ha pagat la quantitat de

Ptes.

duas cutes

import

dels viatjes d'anada y tornada de Barcelona a París y a Londres, durant els dies *12* al *28* de Juny prop vinent, segons detall al peu.

Barcelona Maig de 1914.

Viatje de Barcelona a Cerbère y de Port Bou a Barcelona

» de Cerbère a París y de París a Port Bou

» de París a Londres y de Londres a París

Classe

1^a
1^a
3^a

El Tresorer,

Miller
Chapé